

中医名词术语英译的几点体会

广州中医学院《汉英常用中医词汇》编写组

欧 明 李衍文 赖世隆 执笔

在开展中医学术交流活动中,国内外的学者、读者、译作者都遇到了如何用英语正确表达中医名词术语的问题。目前国内的中医译作是零星、分散、不够系统,在散见的国外中医著作英译中,对中医名词术语的翻译也不统一,有些甚至望文生义,有失中医的原意。因此,中医名词术语英译的规范化很有必要。

由于中国医药学有其独特的理论体系,名词术语的英译就不只是单纯的文字翻译问题,而且涉及正确理解中医含义和概念的问题,因而给译写工作带来了一定的困难,这就要求译作者应该掌握中西医学的基本知识和一定的翻译技巧。下面就有关译写工作中的一些体会加以归纳。

一

由于中医学具有独特的理论体系,其名词术语均有不同于现代医学的特定含义,尽管其中解剖生理、病因病理和疾病的不少词汇与现代医学的名词类同,但其实际含义则不全相同,甚至相距甚远。因此,英译对应词的选择,是用现有通用的译名,还是用音译或创立一新词,是首先遇到的问题。有些读者认为中医的名词无法找到确切的英译名,特别是五行、脏腑、六淫、八纲等方面的词条,以音译为妥。我们认为音译固然可以避免与现代医学相同名词混淆,以示属于中医词汇,同时翻译起来也较省事,但如音译过多,连篇累牍都是汉语拼音的话,则对读者(尤其是外国人)更为不方便,反而不利于中医学术的介绍。事实上,尽管种族不同,语言文字上的差异,然而就其总体上说,人类对事物的认识总有其共同的过程和规律。例如,西欧的古代哲学家认为四行(Four elements),土、空气、火、水是构成物质世界的基本要素(Earth, air, fire and water, formerly regarded as the basic constituents of the material universe*)这与中医学中的五行学说有相似之处,所以,我们参照西欧古代对四行的译法,把中医五行学说的木、火、土、金、水译为 wood, fire, earth, metal, water

脏腑词条的翻译,存在较大的争议。诚然,中医

学所指的五脏六腑与现代医学所指的同名脏器是有不同的含义,中医学所指的各个脏腑虽含解剖学上的概念,但更重要的是它代表了一组特定功能概念,因此,按脏器的名称直译是不完全相符的。例如 heart,按现代解剖学与生理学的概念,肯定不能与中医学的“心”等同,因为“心”是一个“主血脉”、“主神明”的脏器,特别是“主神明”这一功能是现代医学中的 heart 所没有的。然而,从英语中 heart 一词的运用,也有与高级神经中枢的思维活动联系起来,如 to learn by heart (用心学习), heart and soul (全心全意), broken heart (极度伤心)等等。可见,一些普通词汇放在特定的环境中可以赋予特殊的含义,那么,英译的同名脏器在中医学中具有特定的含义是完全可以理解的。因此,我们认为各脏器的名称,完全可以用英语的同名脏器来代表,而实际上目前国内外的译著也大多数是这样应用。

关于六淫(风、寒、暑、湿、燥、火),按照中医病因学的概念,乃由于气候的变化(太过、不及或不应时)成为致病因素,影响人体的调节机能和促进病原体的繁殖与传播。因此,英译时可以按照气候的含义而译为 wind, cold, summer-heat, wetness, dryness fire,至于有些名词术语,中西之间能否互相等同,可能会有所争论,我们还是提出了倾向性的意见。例如“证候”一词,根据中医学的定义,应该是一系列互有内在联系的症状和体征的组合,这与 syndrome(A set of signs and symptoms that appear together with reasonable consistency)** 的含义基本一致,有没有其

* Owen Watson: Longman Modern English Dictionary. P 335, Longman, 1980

AS Horney with the assistance of AP Cowie J Windsor Lewis: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. P 283, Oxford University Press, 1974.

** Dox Melloni Eisner: Melloni's Illustrated Medical Dictionary, P 459, the Williams & Wilkins Company, Baltimore, 1979.

他更恰当的词汇呢?有待进一步探讨。

另一种类型的中医词汇,其应用相当广泛,在现代医学英语中,难以找到适当的译名,则暂用汉语拼音来构词,常用的如:阴(yīn),阳(yāng),营(yīng),卫(wèi),气分(qì-fēn),寸(cùn),关(guān),尺(chǐ),少阳(shǎoyāng),少阴(shǎoyīn),太阳(tàiyāng),太阴(tàiyīn),厥阴(juéyīn),阳明(yāngmíng)等。

由于这些特定词汇的出现,派生出许多新的复合词,复合词以连字号连接前后的名词,其由汉语拼音组成的词则采用斜体字母,以示为一种特定的中医名词术语,如:亡阳(yang-exhaustion),阴虚(yin-deficiency),阴证(yin-syndrome),尺脉(chi-pulse)等。

二

中医名词术语的构成丰富多彩,表达灵活,有一词多义,也有一义多词,其英译同义词有时也可找到多个,如何按照中医学的原意适当选择,也是经常遇到的一个问题。例如,中医学上广泛应用的“虚”一词,在英语词汇中可以参考应用的词汇有: deficiency; asthenia; debility; weakness; insufficiency; hypofunction等。具体运用时,不能生搬硬套,应根据其具体含义而选用。如指脏腑虚时可用 asthenia,“脾虚”译为 asthenia of spleen,如译为 deficiency of spleen,则有可能被误为脾脏有实质性的缺损,而不能准确表达出脾虚的概念;又如对“脾虚水泛”一词,其原意是脾运化水湿的功能障碍而引起的水肿,所以虽然同是“脾虚”,这个虚则译为 hypofunction 更准确。至于阴、阳、气、血的“虚”,则可用 deficiency。如气虚译为 deficiency of vitality。纯指功能的虚弱,也可用 hypofunction。体虚可用 weakness 或 debility。

又如“痰”一词,中医学的含义既指咯出的痰液(sputum),更多地是指一种特殊的病因与证候。西欧古代医学则有 phlegm(One of the four “humors” of early physiology, cold and moist, and causing sluggishness)* 一词,它与中医所指的广义的“痰”类同,因此,对“痰”的英译可按文内所指的具体含义选用 phlegm 或 sputum。

对于一些中医学的近义词,也力求准确运用,以示它们之间的区别。如:健脾(invigorate the spleen),运脾(activate spleen-energy),补阳(invigorate yang),回阳(restore yang),助阳(support yang),壮阳(strengthen yang),补肾(invigorate the kidney),温肾(warm the kidney)。

三

中医学中很多名词术语是象形的,如乳蛾、鼠瘻、耳痔、奔豚……等等。这类词如果直译,会使人莫明其妙,甚至引起笑话。如能找到该词的确切对应词,则可直接运用,如找不到适当的对应词,则可意译。如“乳蛾”一词,是因扁桃体肿大,状如蚕蛾而得名,如译为 moth 则使人摸不着边际,甚至会误为蚕蛾跑到喉中去,其实,从其症状的描述,相当于扁桃体的炎症,故可用 tonsillitis 为对应词。又如耳痔,如译为 hemorrhoids of the ear 那就会成为笑话,应按中医学的原意译为 nodule of the external auditory meatus。又如“奔豚”一词,形象地形容一股气从少腹上冲胸膈直达咽喉,如译为体内的 running pig 则很费解,不如意译为 A syndrome characterized by a feeling of gas rushing up through the thorax to the throat from the lower abdomen。

有些名词术语本身就体现出事物的内在联系,包括病因与主证,如“金疮痙”一词,是指金属利器损伤后出现的抽搐,实际上是指破伤风,可用 tetanus 为对应词,不必按其词条的原意译为 convulsion due to metallic injury。

又如“三焦”一词,我们收集到国内外的译法有好几种如:(1) the three visceral cavities housing the internal organ; (2) the three points; (3) the three portions of the body cavity; (4) sanjiao (three portions of the body cavities housing the internal organs and animating their functions); (5) the three cavities; (6) three warmers; (7) triple warmer……等。对“三焦”的实质在古代即有多家之言,目前尚有争论,如单纯以三个体腔以概其余,则欠妥善,如按照“焦”所具有温热的含义,译为 triple warmer 较好。

四

有一些中医名词术语的翻译,可适当创立一些新词。例如“虚火”一词,为了便于引用,其对应部分是 deficiency-fire,它的含义是指由于真阴不足而出现火的证候,这里的 deficiency 指的是 yin-deficiency, fire 指的是 fire-syndrome,而整个术语的含义便是 fire-syndrome caused by yin-deficiency,将这一

* Webster's Third New International Dictionary of English Language Unabridged. Editor in chief Philip Babcock Gove, Ph D and the Merriam-Webster Editorial Staff. G & C. Merriam Company, Publishers. Springfield, Massachusetts, USA, 1961.

简释部分附于对应部分之后,能使其意义更加明瞭,读者也更易于掌握这一词条的概念。这一类的词条如虚热、虚寒、虚风内动等都作了同样的处理。英语中的某些合成词,可由名词+名词或动名词+名词构成,象 reading-room; cough-mixture; sleeping-pills; counting-meter; stroke-volume……。这些合成词具有不同于原有词汇的特定含义,上面提到的 deficiency-fire这一类合成词也就是根据这一原则构词的。

五

对应词的构词形式,可按中医名词术语的组成来构词,尽量反映词条的原意。是单一名词的,可用英

语单词,如“黄疸”(jaundice),玉海(bladder)等。是词组的,英译也用词组,如“八纲”(the eight principal syndromes),“时病”(seasonal diseases)等。是句子的,则英译也用句子,如“表里俱寒”(both superficies and interior appear cold-syndrome),“心,其华在面”(the complexion reflects the condition of the heart)等。

中医名词术语的英译还处于初期的尝试阶段,希望有更多的中西医务工作者、专业翻译人员提出宝贵意见,可与我们直接联系,使这一工作在中医的学术交流中起到应有的作用。

《中国医学文摘——中医》征订启事

本刊原名《中医文摘》,由中医研究院主办,选载国内公开发行的130余种医药杂志、高等医药院校学报及其他刊物中有关中医中药、中西医结合的文章,包括基础理论、临床各科、针灸针麻、中药、医史、医案医话等,以文摘形式发表。内容新颖、文字简练,每期可载500余条,读者借助于它只需较短的时间即可比较全面地掌握全国各地近期刊物中有关中医药的概况,及时了解我国中医药研究动态、进展和成就。对临床、科研、

教学工作均能起到参考、检索作用,尤其适用于从事临床的医务人员和中医药院校师生阅读。本刊系双月刊,16开本,64页,国内定价0.40元。国内外公开发行,欢迎订阅。

国内读者请于11月向当地邮局办理1982年预订手续。国内代号:2—633。国外读者请向中国国际书店(北京399信箱)订阅。国外代号BM 299。

《中国医学文摘——中医》编辑部

《国外医学中医中药分册》征订启事

本刊为综合性情报刊物,主要报道国外研究传统医药学特别是与中医中药、针灸针麻有关的成果、经验、动向及苗头。主要内容有:中医基础理论、临床治验、针灸针麻临床及实验研究、原理探讨、中药及天然药物的继承、发掘、新药介绍以及单方复方研究的最新方法、技术等。内分专题综述、译文、文摘、消息等栏目。本刊内容广泛,反映世界五大洲100多个国家和地区研究传统

医药学的最新动向,报道及时,注重于有实用价值的内容,文字通俗易懂。可供中医药、中西医结合工作者及广大医药卫生工作者参考阅读。

为满足全国读者特别是广大基层读者需要,本刊决定扩大发行,欲订者请于11月份向当地邮局办理1982年预订手续,份数不限。本刊为双月刊,16开本,64页,每期0.40元,代号:2—611。